

为什么 是

英语

戴问天 著

東方出版社

H710.9
8

为什么是英语

Why is english

戴问天 著

東方出版社

责任编辑:刘丽华

装帧设计:刘苗苗

图书在版编目(CIP)数据

为什么是英语/戴问天著. -北京:东方出版社,2003.3

ISBN 7-5060-1624-9

I. 为… II. 戴… III. 英语-语言史-通俗读物

IV. H310.9-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 039652 号

为什么是英语

WEI SHENMO SHI YINGYU

戴问天 著

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京市新魏印刷厂印刷 新华书店经销

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:15.125

字数:366 千字 印数:1-7,000 册

ISBN 7-5060-1624-9 定价:25.00 元

给我的外孙女刘渭伊和她的小伙伴：

语言是一扇得由自己推开的窗户，
当它关闭的时候，对你来说 外面的世界很无奈！
一旦把它推开，你会发现
吹进来的空气很清新，外面的世界很精彩！

前 言

在当今日益频繁的国际交往中,使用最普遍的一种语言无疑就是英语。于是人们会问:“为什么是英语?”

这本小书的标题虽然是《为什么是英语》,讲的却不是是一个,而是两个故事。之所以要讲两个故事,是因为它们相互关联,只讲其一,不讲其二,就讲不清楚。

一个故事讲原来生活在德国北部、丹麦南部的几个日耳曼部族(主要是盎格鲁人和萨克森人,还有日德兰人),怎样来到不列颠群岛,并且喧宾夺主,成了岛国的新主人;而那里原来的不列颠人,还有同样来自欧洲大陆、步他们后尘也来到这个岛国的威京人和诺曼人,怎样融入他们之中,从而演变成现在人们所称的英国人。

另一个故事,则讲他们所说的盎格鲁 - 萨克森语(Anglo - Saxon language,日耳曼语的一支),怎样演变成了虽然仍属于日耳曼语族、但却与同族其他语言有了很大差别的英语(English language)。

言以人名,人以言名。一千五百年前渡海而来的日耳曼人如果没有演变成“英国人”,世界上现在就不会有叫英语的这么一种语言;而他们的语言如果没有变得与原来的盎格鲁 - 萨克森语全然不像,这些人恐怕也就不能叫“英国人”。——别忘了,现在被我们叫做“英国”的那个国家,正式名称是“the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”,并没有“English”字样。

如果英国人没有跟在葡萄牙人、西班牙人、荷兰人后面从自己

原来那个狭小的家园走向世界,那么直到今天,世界上恐怕也还有一个讲英语的民族。正由于他们走出了小小的“大不列颠”,现在人们才看到世界上有那么多说英语的民族(English-speaking peoples),还有数量也许更多母语是其他语言、但是也会说英语的人。

英国人的形成和与之相关联的英语的形成,在世界历史上几乎是个独一无二的现象。西班牙殖民者在中南美洲建立了许多国家,但是并没有形成“墨西哥语”、“阿根廷语”、“哥伦比亚语”、“智利语”或者“古巴语”;在这些国家,人们说的仍然是西班牙语。葡萄牙殖民者建立了南美最大的国家巴西,但在那里,也没有形成“巴西语”;因而世界上现在说葡萄牙语的人,葡萄牙本国只有一千万,而巴西则超过一亿五千万。就连以英国人为主的欧洲移民在新大陆建立的美国,也没有演变出一种不同于英语的语言来。所以尽管有些美国人想把他们的语言从英语中区分出来,认为那是一种独立的语言,称之为“American language”(美语),大多数人还是不承认它,只把它叫做“American English”,或者叫“English in America”(“美式英语”或者“美国英语”)。——而原来的英语,为了与之相区别,则被叫做英式英语(British English),确切些说应该译为“不列颠英语”。由于美式英语确实有自身的一些特点,而且在世界上有广泛影响,所以我们在讲英国人的故事之外,还不得不讲一点美国人的故事。

不管是讲英语的故事还是讲英国人、美国人的故事,我们的原则都是远疏而近详,因为近的东西与我们绝大多数读者所学的现代英语,关系毕竟更密切。

按照母语人数,英语并不是世界第一大语言,因为我们中国人口实在是太多了,这使汉语高居“榜首”,而拉丁美洲近年来人口增长也大大快于基本上都属于“发达国家”的各英语国家,从而使母

语是西班牙语的人超过母语是英语的人,英语不得不屈居第三。但它无疑是世界第一“外语”(foreign language),在世界上拥有最多的学习者。而在这方面,我们中国又拥有一个“世界第一”,那就是学习英语的人最多。学英语的人多,相关书籍出版得也就多。然而令人遗憾的是,应试教育而非素质教育的问题,在这里也表现出来了,而且相当突出。像吕叔湘先生《中国人学英语》那样旨在教人“学”英语的书出得很少,各式各样教人“考”英语的书却出得极多。这样,我们就又创造了一项世界记录,那就是拥有最多会“考”英语,但却说不好、甚至不会说英语的人。

写这本书,有两个目的。

第一,希望能够帮助读者更好地认识英语和讲英语的民族,而这两者是相辅相成的。不会一种语言,就很难认识说那种语言的民族;而不认识那个民族,也就不容易真正学到他们所说的语言。现在中国人学英语,即使是学得比较好的,也大多是“知其然,不知其所以然”。本书希望能够帮助读者在“知其所以然”上跨出一步,这样就能更好地“知其然”。知道一点英语的由来,知道一点它与其他欧洲语言的关系,知道一点它与其他语言(包括汉语)的异同,就能把英语的特点看得更清楚,从而更好地掌握它。

第二,希望能让读者对英语产生兴趣。一般说来,对于任何事物,人们只有认识它和了解它,才会产生兴趣。而反过来,只有产生了兴趣,才会积极主动去学习。人们对自己不感兴趣的东西,一般都不会主动去学,并且总能找到不学习的理由,这理由还往往很充分;即使勉强去学了,也多半是出于应付家长、应付考试,未必能够学好。只有自己感兴趣的东西,人们才会积极主动去学,想方设法创造学习条件,并且总能找到学习的时间。

由于英国人的形成与英语的形成涉及到凯尔特、罗马、日耳

曼、法兰西等多个民族和国家,这本书不得不提到与它们相关联的语言,主要是法语、德语和拉丁语。为醒目起见,我们采用了不同的字体:

英语:用“Times New Roman”字体,如 Great Britain(大不列颠)(其他未专门区分的欧洲语言,如凯尔特语,还有汉语拼音字母,也采用这种字体);

法语:用“Courier New”字体,如 Île - de - France(法兰西岛)。罗曼语族其他语言,如意大利语、西班牙语,与此相同;

德语:用“Arial”字体,如 Hünengrab(巨人墓)。日耳曼语系其他语言,如威京人所说的古北方语,与此相同;

拉丁语:用斜体(Italic),如 *Julius Caesar*(恺撒)。

但是,本书读者并不需要懂得这么多种语言。就连英语,也不需要有很高的水平,因为这只不过是一本介绍有关知识的普及读物。一般说来,只要学过几年英语,大致有高中学生的英语水平,就不难读懂它。对于想进一步了解英语历史变迁的读者,例如大学英语专业的学生,英语翻译工作者,还有英语教师,这本书也许可以作为阅读有关专门著作,例如李赋宁先生《英语史》,或者 Albert C. Baugh 与 Thomas Cable 《A History of the English Language》之前的入门向导。如果想阅读古英语或者中古英语文献,那就更得下相当工夫去作专门的学习了,好在近年来已经出版了一些着重在诠释古代文本的英语史著作,例如由英国 Macmillan Publishers Ltd. 授权我国外语教学与研究出版社印行、限在中国大陆销售的 Dennis Freeborn 的《From Old English to Standard English》。

目 录

前 言	(1)
1 不列颠人的不列颠	(1)
§ 1. 不列颠进入罗马人视野	(1)
§ 2. 不列颠岛的新石器时代居民	(5)
§ 3. 克拉克顿人与“皮尔唐人”	(7)
2 罗马统治四百年:凯尔特语与拉丁语并存	(10)
§ 4. 从罗马共和国到罗马帝国	(10)
§ 5. 罗马人占领不列颠	(12)
§ 6. 罗马帝国三长城	(14)
§ 7. 罗马人撤离不列颠	(16)
§ 8. 罗马统治对不列颠的影响	(17)
§ 9. 基督教的传入	(19)
3 日耳曼人喧宾夺主	(23)
§ 10. 匈奴西走与欧洲民族大迁徙	(23)
§ 11. 日耳曼人来到不列颠	(26)
§ 12. 阿瑟王的故事与传说	(28)
§ 13. 不列颠战国七雄	(29)

§ 14. 从盎格鲁 - 萨克逊人到英格兰人	(31)
§ 15. 盎格鲁 - 萨克逊语取代凯尔特语	(35)
§ 16. 盎格鲁 - 萨克逊语在日耳曼语族中的位置	(35)
§ 17. 盎格鲁 - 萨克逊语的基本特点	(38)
§ 18. 日耳曼人皈依基督教	(42)
§ 19. 基督教在盎格鲁 - 萨克逊人中的传播	(43)
§ 20. 拉丁语对英语的影响	(47)
§ 21. 从茹尼字母到拉丁字母	(48)
4 “北欧海盗”入侵与统一的英国王室的形成,古代英语 ...	(53)
§ 22. “北欧海盗”登上欧洲舞台	(53)
§ 23. “北欧海盗”入侵不列颠	(56)
§ 24. 阿尔弗雷德大帝	(57)
§ 25. 英语历史上第一次大规模翻译活动	(61)
§ 26. 威京人融入盎格鲁 - 萨克逊民族	(63)
§ 27. 从双语混用到语言融合	(67)
§ 28. 语法变化的减少与消失	(71)
§ 29. 古英语方言	(73)
§ 30. 古英语的基本特点	(74)
5 诺曼人统治不列颠	(77)
§ 31. 北方人变成诺曼人	(77)
§ 32. 征服者威廉	(79)
§ 33. 威廉大帝统治下的不列颠:按照英国方式诺 曼化	(81)
§ 34. 从诺曼王朝到金雀花王朝	(83)
§ 35. 新一轮民族融合	(86)

§ 36. 仍然是法国人的英国王室	(87)
§ 37. 具混血特征的英国新贵族	(89)
§ 38. 三种语言并存及其对英语的影响	(90)
§ 39. 书面文件的发展	(91)
6 漫漫英语复苏路	(93)
§ 40. 诺曼底的丢失	(93)
§ 41. 从大宪章到议会	(94)
§ 42. 威尔士的征服与加斯科涅争端	(99)
§ 43. 百年战争	(101)
§ 44. 不列颠法语的衰微	(104)
§ 45. 英语的复苏	(106)
7 中古英语	(112)
§ 46. 告别日耳曼语	(112)
§ 47. 词汇的变化与发展	(114)
§ 48. 大量外来词进入英语所产生的影响	(129)
§ 49. 中古英语词法	(132)
§ 50. 中古英语方言	(138)
§ 51. 标准英语的兴起	(140)
8 从英格兰王国到联合王国	(143)
§ 52. 兰开斯特王朝	(143)
§ 53. 玫瑰战争与约克王朝	(145)
§ 54. 都铎王朝	(147)
§ 55. 从“忠诚卫士”亨利八世到“血腥玛丽”	(149)
§ 56. “处女女王”伊丽莎白	(154)

§ 57. 从皮克兰到苏格兰	(159)
§ 58. 饥荒与黑死病	(162)
§ 59. 农民战争	(164)
9 印刷术, 钦定《圣经》, 莎士比亚	(167)
§ 60. 印刷术的发明与传入英国	(167)
§ 61. 《圣经》的英译	(175)
§ 62. 莎士比亚: 从戏剧舞台到历史舞台	(178)
§ 63. 莎士比亚: 时势造就的“平民诗人”	(185)
10 走向现代英语	(194)
§ 64. 走向现代英语	(194)
§ 65. 走向定型化的英语拼写	(196)
§ 66. 英语元音大转变	(200)
§ 67. 辅音连缀的省音与删除	(203)
§ 68. 语音区别符号	(207)
§ 69. 非重读元音的弱化与消失	(209)
§ 70. 拼写音与正字法问题	(210)
§ 71. 早期现代英语的语法特征	(212)
§ 72. 动词的变化	(215)
11 难忘的 17 世纪	(220)
§ 73. 基督教世界最聪明的傻瓜	(220)
§ 74. 被砍掉头的国王查理一世	(223)
§ 75. 从共和到复辟	(226)
§ 76. 光荣革命 (Glorious Revolution)	(229)
§ 77. 从斯图亚特王朝到汉诺威王朝	(232)

§ 78. 内阁制的建立	(236)
12 走向规范化:诉诸权威	(239)
§ 79. 语言规范化提上议事日程	(239)
§ 80. 从拉丁语到罗曼语族诸语言	(243)
§ 81. 法国的榜样	(246)
§ 82. 意大利的榜样	(248)
§ 83. 英吉利学院千呼万喊不出来	(250)
§ 84. 注疏,难词表,英语词典	(252)
§ 85. 约翰逊英语词典	(255)
§ 86. 牛津英语词典	(259)
§ 87. 从希腊语法到拉丁语法	(262)
§ 88. 从拉丁语法到英语语法	(265)
13 欧洲的扩张与“日不落帝国”的兴起	(267)
§ 89. 葡萄牙:欧洲扩张的先行者	(267)
§ 90. 哥伦布“发现”新大陆	(271)
§ 91. 荷兰的黄金世纪	(277)
§ 92. 英国人:新世界的迟到者	(282)
§ 93. 北美殖民地:从三足鼎立到英国一统天下	(287)
§ 94. 重新发现澳洲	(290)
§ 95. 从特拉法尔加到滑铁卢	(295)
§ 96. 从茶叶贸易到鸦片战争	(298)
14 英语走出不列颠:说英语的人与他们所说的英语	(302)
§ 97. 英语走出不列颠	(302)
§ 98. 通用语,混合语,克里奥语	(305)

§ 99. 进入主流英语(mainstream English)的非欧洲语外来词	(310)
§ 100. 来自其他欧洲语言的借词	(322)
15 独立了的美国与未能独立的美语	(327)
§ 101. 从美国独立到“星条旗永不落”	(327)
§ 102. 大移民与大开发	(334)
§ 103. 美式英语的起点	(338)
§ 104. 美语? 还是美式英语?	(341)
§ 105. 美国英语与不列颠英语在词汇上的差异	(351)
§ 106. 美国英语与不列颠英语在语音上的差异	(355)
§ 107. 美国黑人英语	(359)
16 从工业革命到信息革命	(366)
§ 108. 工业革命的前奏:商业革命	(366)
§ 109. 工业革命的另一基石:科学革命	(370)
§ 110. 英国:从学生到先生	(374)
§ 111. “蒸汽是个英国人”	(377)
§ 112. 创造新词与翻新旧词	(382)
§ 113. 留声机的发明及其对语言学的影响	(392)
§ 114. 从电报到广播	(394)
§ 115. 萨尔诺夫与莱思	(401)
17 走向国际通用语	(407)
§ 116. 英语之前的国际通用语	(407)
§ 117. 难以名副其实的“世界语”	(416)
§ 118. 从 19 世纪到 20 世纪——从英国世纪到英语	

世纪	(419)
§ 119. 促使英语发展成全球性国际通用语的原因	(421)
18 现代英语的基本特点	(427)
§ 120. 英语书面形式:最不能准确表音的表音文字 ...	(427)
§ 121. 不可轻视的轻读	(433)
§ 122. 离基准元音甚远的单元音	(437)
§ 123. 词形变化简单	(439)
§ 124. 汉英词序大体相同	(443)
附录 1: 英国的王室与贵族(The British monarchy and baronage)	(445)
附录 2: 英国历代国王	(449)
附录 3: 英语国家的货币(Moneys in English -Speaking countries)	(452)
附录 4: 英诗格律(Versification of English poetry)	(456)

1 不列颠人的不列颠

在现在我们叫做英国的这块地方,文字记录里提到的最早居民是属于凯尔特民族的不列颠人(Briton)。不过那时的不列颠人还没有文字,所以最早以文字记述他们的是罗马人。然而不列颠人看来也还不是岛国真正的“土著”,他们也是来自欧洲大陆的移民;在他们之前,还有更早的“土著”。从现有考古资料来看,人类在这里活动的时间可以追溯到大约 30 万年前的旧石器时代。

§ 1. 不列颠进入罗马人视野 公元前 87 年,“穷兵才是帝王才”的汉武帝刘彻驾崩长安。继位的昭帝刘弗陵(公元前 87—前 74 年在位)和宣帝刘询(公元前 74—前 49 年在位),继续执行武帝晚年“与民休息”的政策,对外无重大兵事,对内减免田赋,降低盐价,造成一个比较安定的社会局面。农业上连年丰稔,谷价降到汉朝开国以来的最低点。

就在汉家臣民安享太平的时候,欧洲大国罗马却正从共和走向帝制,它那与汉武帝一样雄才大略的统帅恺撒(Julius Caesar, 公元前 100—前 44 年),正率兵征战高卢(其范围大体上相当于今天的法国)。公元前 55 年秋天,由于发现当地土著居民得到海峡对岸他们凯尔特同胞的支持与帮助,恺撒率兵跨过海峡,去教训那些胆敢对罗马军团“不敬”的野蛮人。他把海峡对岸那片蛮荒之地称为“**Britannia**”,意即“不列颠人的土地”。“不列颠”是凯尔特语,据

考证意思是“彩绘身体的人”，大概他们有这种在未开化民族中并不罕见的“绘身”习俗。“Britannia”这个拉丁词后来一直被罗马人使用，引进英语以后简化为“Britain”。罗马军团渡海时遭遇风暴，他们的补给船队损失不小，土著居民抵抗之顽强也超乎他们的预料。虽然经过激烈战斗罗马人在这异国他乡站稳了脚跟，但季节已晚，恺撒不得不把军队撤回高卢过冬。第二年夏天他再次入侵“不列颠人的土地”，这一次虽然比较成功，但也没有常驻，仍然撤了回来。这样，恺撒两次入侵的主要成果，只不过是让罗马人注意到了在边远的西方，隔着一条不宽的海峡，还有一片“不列颠人的土地”。

今天被我们中国人叫做“英国”的那个欧洲国家，其实全名叫“大不列颠及北爱尔兰联合王国”(the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)，简称“联合王国”(the UK)，名字里并无“英国”字样。如果一定要从汉语译回英语的话，那么与汉语“英国”最相当的英语词也许就是“England”(英格兰)。但它只是“大不列颠”(Great Britain)的一部分，尽管可看作是其主要部分。今天有相当多的“联合王国”公民会提醒外国人注意，他们并非“英国人”或“英格兰人”(English)，而是苏格兰人(Scots)、威尔士人(Welsh)或者爱尔兰人(Irish)。不过包括英格兰人在内的所有联合王国公民，都认为自己是“不列颠人”(Briton)。当然此一“不列颠”已非彼一“不列颠”，所以现在联合王国公民在称当年恺撒所说的“不列颠人”的时候，有时又加一个“古”字，叫做“Ancient Briton”。古不列颠人是这片土地上说凯尔特语的原住居民，现在的苏格兰人、威尔士人和爱尔兰人被认是其后裔，英格兰人却是晚到，然而“喧宾夺主”的日耳曼人的后代。在民族谱系上，他们分属凯尔特和日耳曼两大系列。

“大不列颠”(Great Britain)是不列颠群岛(British Isles)里最大的一个岛(不过面积也只有约23万平方公里)，这个群岛由它和爱